Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W czym bowiem doznał cierpienia On zostawszy doświadczonym może którzy są doświadczani pomóc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w czym bowiem doznał cierpień sam doświadczany, (w tym) może także dopomóc doświadczanym.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w czym bowiem doznał cierpienia, sam doświadczony, może doświadczanym pomóc.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W czym bowiem doznał cierpienia On zostawszy doświadczonym może którzy są doświadczani pomóc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo w czym doznał cierpień, sam będąc doświadczany, w tym może także pomóc przechodzącym przez próby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A że sam cierpiał, będąc kuszony, może dopomóc tym, którzy są w pokusach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem że sam cierpiał będąc kuszony, może tych, którzy są w pokusach, ratować. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem w czym sam ucierpiał i kuszon był, mocen jest i tym, którzy są kuszeni, dopomóc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez to bowiem, co sam wycierpiał poddany próbie, może przyjść z pomocą tym, którzy jej podlegają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A że sam przeszedł przez cierpienie i próby, może dopomóc tym, którzy przez próby przechodzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym bowiem, w czym sam doznał cierpienia, może przyjść z pomocą tym, którzy są doświadczani. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro bowiem sam doświadczył pokusy, potrafi przyjść z pomocą kuszonym! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo przez to, że sam cierpiał poddany próbie, może z pomocą przychodzić poddawanym próbie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ponieważ Jezus sam był narażony na pokusy i znosił cierpienie, może on pomóc tym ludziom, którzy również są narażeni na pokusy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Właśnie dlatego, że On sam doznał, czym jest pokusa, może wspomagać kuszonych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в чому сам постраждав, бувши випробованим, може допомогти й випробовуваним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż w czym sam cierpiał i został doświadczonym może pomagać doświadczanym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Skoro bowiem sam cierpiał śmierć, kiedy poddano Go próbie, jest teraz zdolny pomagać tym, którzy przechodzą próby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo skoro sam cierpiał, będąc wystawiony na próbę, potrafi przyjść z pomocą tym, którzy są wystawiani na próbę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A dzięki temu, że sam cierpiał i był kuszony, może teraz pomagać tym, którzy przechodzą przez takie same próby. |

1. 1) Lub: A ponieważ sam cierpiał, będąc kuszony, może pomóc kuszonym. Zob. przyp. do w. 10. Wyrażenie: być poddawanym próbie, πειράζω, zn. też: być kuszonym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 4:15</x>; <x>650 5:2</x> [↑](#footnote-ref-3)